

УДК 811.111'25

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-106-113

## О МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧЕ ЗООНИМОВ В ПЕРЕВОДАХ РАССКАЗОВ ДЖ. ХЭРРИОТА НА РУССКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ

**Пономарева С. Н.<sup>1</sup>, Овчинников А. В.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> *Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

<sup>2</sup> *ООО «Букинг. ком Русиа»*

*125047, г. Москва, ул. Бутырский Вал, д. 10, эт. 14, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цель** исследования – выявление методов, используемых для межъязыковой передачи зоонимов в художественном переводе.

**Процедура и методы.** Каждый из анализируемых случаев межъязыковой передачи зоонимов был охарактеризован по признакам, относящимся к исходному зоониму, контексту его употребления, а также к зоониму, использованному переводчиком. При проведении исследования применены методы описания, сравнения, количественного и контекстуального анализа.

**Результаты.** По результатам исследования, наиболее важным фактором при выборе метода передачи является происхождение исходного зоонима. Кроме того, заметно влияние традиций переводящего языка: передача на испанский язык больше тяготеет к форенизации.

**Теоретическая и/или практическая значимость.** Результаты исследования вносят вклад в систематизацию методов, применяемых для межъязыковой передачи зоонимов, и могут быть использованы для формулирования рекомендаций в этой сфере.

**Ключевые слова:** зооним, кличка животного, ономастика, межъязыковая передача, практическая транскрипция, калькирование, перевод

## INTERLINGUAL TRANSFER OF ZOONYMS IN RUSSIAN AND SPANISH TRANSLATIONS OF SHORT STORIES BY JAMES HERRIOT

**S. Ponomareva<sup>1</sup>, A. Ovchinnikov<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> *Lomonosov Moscow State University  
Leninskie Gory 1, Moscow 119991, Russian Federation*

<sup>2</sup> *LLC “Booking.com Russia”*

*ulitsa Butyrsky Val 10, floor 14, Moscow 125047, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** The purpose of this article is to identify the methods used for interlingual transfer of zoonyms in literary translation.

**Methodology.** All analyzed instances of interlingual transfer were characterized by criteria related to the source zoonym, its context, and the zoonym inserted by the translator. The main methods of research are description, comparison, quantitative analysis, and contextual analysis.

**Results.** The study concludes that the origin of a zoonym is the most powerful factor influencing the choice of the interlingual transfer method. In addition, the traditions of the source language have a noticeable influence: the Spanish translation was found to lean towards foreignization.

**Research implications.** The research results contribute to systematizing techniques used for interlingual transfer of zoonyms and can be used to formulate recommendations in this field.

**Keywords:** zoonym, animal name, onomastics, interlingual transfer, transcription, calque, translation

### Введение

Имена собственные обладают своей собственной, особой прагматикой и особенной семантической аурой, что подтверждают серьёзные филологические изыскания конца XX – начала XXI в. (см. [4; 8; 10] и др.). Выйдя за пределы ономастики, которая по традиции рассматривалась как раздел лексикологии, тесно, однако, связанный с этимологией и лексикографией, эти изыскания в основном в качестве предмета анализа имели имя как отдельную лексему, вне тесной связи с содержанием текста в целом. Между тем очевидно, что структурные единицы текста в немалой степени определяют его смысловую целостность. И это утверждение значимо как для образцов «высокой» прозы – саг, былин, и т. п., – так и для текстов «попроще», массово читаемых и популярных. Ярким примером таких текстов являются рассказы британского писателя Дж. Хэрриота, переведённые на многие языки мира, в том числе русский и испанский. Посвящённые животным, «домашним» (кошкам, собакам) и «хозяйственным» (коровам, овцам, свиньям), они при всей своей незамысловатости – это художественно осмысленный опыт врача-ветеринара – представляют собой прекрасные образцы британской анималистической прозы, полной любви к «братьям нашим меньшим» и истинно британского сдержанного юмора, в определённой степени отражаемого в кличках героев повествования. Именно поэтому анализ межъязыковой передачи зоонимов в данных текстах имеет, на наш взгляд, первостепенное значение.

### Характеристика материала и методы описания

Источниками материала послужили два сборника рассказов британского писателя Джеймса Хэрриота – “All Things

Great and Small” (1972) и “All Things Bright and Beautiful” (1974)<sup>1</sup>, – а также переводы этих произведений на русский и испанский языки. Перевод на русский язык был выполнен И. Г. Гуровой и П. С. Гуровым в 1985–1996 гг. и издан в составе нескольких сборников, в частности «О всех созданиях – больших и малых» и «О всех созданиях – прекрасных и удивительных»<sup>2</sup>. Перевод на испанский язык был выполнен А. Гарсиа Бургос в 1975–1976 гг. и издан двумя сборниками: “Todas las criaturas grandes y pequeñas” и “Todas las cosas brillantes y hermosas”<sup>3</sup>.

В исходном тексте были обнаружены 75 зоонимов, принадлежащих различным животным: собакам (34 зоонима), кошкам (13), свиньям (9), лошадям (8) и т. д. Отметим, что большая часть упоминаемых зоонимов принадлежат не сельскохозяйственным животным, а домашним. Полевые исследования зоонимов в частных хозяйствах показывают, что основу реального сельского зоонимикона также составляют клички собак и кошек [2; 3].

Для выявления закономерностей межъязыковой передачи зоонимов был использован количественный анализ данных. Этот метод уже применялся в отдельных работах, посвящённых межъязыковой передаче онимов на русский язык.

<sup>1</sup> Herriot J. All Things Great and Small. New York: St. Martin's Press, 1972. 442 p.; Herriot J. All Things Bright and Beautiful. New York: St. Martin's Press, 1974. 378 p.

<sup>2</sup> Хэрриот Дж. О всех созданиях – больших и малых / пер. И. Гуровой, П. Гурова, под ред., с предисл. Д. Ф. Осидзе. М.: Мир, 1985. 383 с.; Хэрриот Дж. О всех созданиях – прекрасных и удивительных / пер. И. Гуровой, под ред. Д. Ф. Осидзе. М.: Мир, 1987. 256 с.

<sup>3</sup> Herriot J. Todas las cosas brillantes y hermosas / trad. por A. G. Burgos. Barcelona: Grijalbo, 1976. 441 p.; Herriot J. Todas las criaturas grandes y pequeñas: memorias de un veterinario / trad. por A. García Burgos. Barcelona: Grijalbo, 1975. 516 p.

Например, Н. К. Генидзе и А. А. Яковлева на основе анализа нескольких переводов художественных произведений отмечают преобладание транскрипции, транслитерации и их сочетаний: в собранном ими материале эти методы были применены для 54,5% онимов [5, с. 90].

Каждый из обнаруженных зоонимов был охарактеризован по происхождению. Мы вынуждены признать, что однозначно охарактеризовать происхождение некоторых исходных зоонимов затруднительно. В частности, непросто определить, какие из зоонимов, образованных от имён нарицательных, являются множественными. В таких случаях мы руководствовались данными о частотности употребления, собранными в работах по англоязычной ономастике, таких как справочник А. Рума<sup>1</sup>.

Затем для каждого из зоонимов был определён приём, использованный для межъязыковой передачи на русский и испанский языки. Для анализа использо-

валась классификация приёмов, созданная Д. И. Ермоловичем. Анализировался только основной приём в отношении каждого онима: если какой-либо оним в оригинальном тексте употреблялся несколько раз и в переводе в некоторых случаях был деонимизирован, случаи такой деонимизации не учитывались. Собранные данные приведены в табл. 1 и 2.

В проанализированных случаях межъязыковой передачи встретились семь основных методов передачи: прямой графический перенос, практическая транскрипция, использование традиционного именования, онимическая замена, калькирование, морфограмматическая модификация, деонимизация. В некоторых случаях был использован смешанный приём. Уточним, что под калькированием мы вслед за Д. И. Ермоловичем [6, с. 168] подразумеваем отражение структуры и лексико-семантического наполнения исходного онима: *Canny Lad* – *Хитрый Парень*, *Princess* – *Принцесса*.

Таблица 1 / Table 1

**Межъязыковая передача зоонимов в переводах двух сборников рассказов Дж. Хэрриота на русский язык / Interlingual transfer of zoonyms in the Russian translation of two short story collections by James Herriot**

Происхождение исходного зоонима	Всего	Прак. транскр.	Трад. соотв.	Оним. замена	Кальк.	Морф. модиф.	Смеш.
Мн. антропоним	38	—	34	3	—	1	—
Ед. антропоним	6	1	3	—	—	—	2
Мн. зооним	13	7	—	3	3	—	—
Имя нарицательное	10	—	—	4	6	—	—
Словосочетание	5	1	—	2	2	—	—
Торговая марка	1	1	—	—	—	—	—
Официальный зооним	2	—	—	—	—	—	2
Всего онимов	75	10	37	12	11	1	4

Источник: составлено авторами по результатам анализа текстов.

<sup>1</sup> См.: Room A. The Naming of Animals: An Appellative Reference to Domestic, Work, and Show Animals, Real and Fictional. Jefferson, NC: McFarland & Co., 1993. 231 p.

Таблица 2 / Table 2

**Межъязыковая передача зоонимов в переводах двух сборников рассказов Дж. Хэрриота на испанский язык / Interlingual transfer of zoonyms in the Spanish translation of two short story collections by James Herriot**

Происхождение исходного зоонима	Всего	Пр. гр. перенос	Трад. соотв.	Оним. замена	Кальк.	Деон.	Смеш.
Мн. антропоним	38	35	3	—	—	—	—
Ед. антропоним	6	6	—	—	—	—	—
Мн. зооним	13	11	—	—	2	—	—
Имя нарицательное	10	4	—	1	5	—	—
Словосочетание	5	3	—	—	1	1	—
Торговая марка	1	1	—	—	—	—	—
Официальный зооним	2	—	—	—	—	—	2
Всего онимов	75	60	3	1	8	1	2

Источник: составлено авторами по результатам анализа текстов.

**Влияние происхождения исходного зоонима на межъязыковую передачу**

Существенные различия наблюдаются в применении семантически ориентированных приёмов передачи – калькирования и онимической замены. В переводе на русский язык эти приёмы были использованы в 23 случаях из 75, тогда как в испанском – только 9 раз.

Как показывает анализ, ключевым фактором для выбора приёма является происхождение зоонимов. Так, зоонимы, образованные от антропонимов (антропозоонимы), в переводе на русский язык передавались в основном через использование традиционных именовании (37 случаев из 44). Встречаются также случаи применения онимической замены (3) и морфограмматической модификации (1). В переводе на испанский язык для 41 антропозоонима используется прямой перенос и только для трёх – традиционные именовании. Широкое использование традиционных именовании в русскоязычном переводе связано с большим количеством антропозоонимов англоязычного происхождения, имеющих устоявшиеся традиции передачи: *Alfred* – *Альфред*, *Arthur* – *Артур*, *Peter* – *Питер* и т. д. В переводе на испанский язык органичным выбором для их передачи был прямой

графический перенос. Альтернативным вариантом могла бы быть транспозиция (*Alfredo*, *Arturo*, *Pedro*), однако этот приём вызвал бы явное искажение культурной принадлежности текста (ср. *Peter* – *Петр*). А. Гарсия Бургос использовала испаноязычные соответствия только для редких онимов, чтобы подчеркнуть их неанглийское происхождение: *Benjamin* – *Benjamín*, *Delilah* – *Dalila*, *Prudence* – *Prudencia*.

Другая крупная группа зоонимов – клички, образованные от языковых единиц с семантическим наполнением: имён нарицательных и словосочетаний. В переводе на русский язык почти все такие зоонимы были переданы с использованием семантически ориентированных приёмов. Исключением является зооним *Tricki Woo*, рассматриваемый ниже. Данная статистика соотносится с данными, собранными И. В. Сединой и В. В. Четверговой: они отмечают широкое использование калькирования для зоонимов, характеризующих нрав животного или личность его хозяина, в переводах произведений Дж. Р. Р. Мартина [9].

Перевод на испанский язык более консервативен: в 7 случаях из 15 был использован прямой перенос. Прежде всего А. Гарсия Бургос использовала калькирование для зоонимов, мотивировка

которых объяснена в исходном тексте: *Strawberry* – *Клубничка* / *Fresa* (чалая ко-рова), *Seven-times-three* – *Семь-По-Три* / *Siete Tres* (кошка, рожающая по три котёнка). Менее очевидная мотивировка в испаноязычном переводе была потеряна: *Badger* – *Барсук* / *Badger* (конь, предположительно, серой масти) *Marigold* – *Ромашка* / *Marigold* (свинья насыщено красного окраса). В последнем случае из-за вынужденной замены *pluralia tantum*, «бархатцы», мотивировка была потеряна и в русскоязычном переводе.

Различия между подходами переводчиков ярко проявляются в передаче множественных зоонимов – наиболее частотных кличек. В рассказе под номером 46 из сборника “All Things Bright and Beautiful” три онима – *Rover Johnson*, *Patch Walker* и *Spot Briggs* – перечислены рассказчиком как клички его пациентов без упоминания видовой принадлежности этих животных. Интересным приёмом здесь является указание на семью, в которой живёт питомец, через приписывание ему фамилии этой семьи. Все три «личных имени» при этом имеют устойчивую мотивировку: *Rover* восходит к имени нарицательному со значением «бродяга», а клички *Patch* и *Spot* обычно дают животным с пятном в окрасе. В испаноязычном переводе все три клички переданы прямым переносом. В русскоязычном переводе авторское трактование и множественный характер этих зоонимов переданы более явно: «джонсоновский Буйан», «уокеровский Рыжик», «бриггсовский Рой».

Тем не менее множественный характер некоторых зоонимов в русскоязычном переводе был потерян: *Bonzo* – *Бонзо*, *Prince* – *Принц* (кинонимы). Иногда была потеряна и мотивировка множественных зоонимов: *Boxer* – *Боксер*, *Captain* – *Капитан* (сильные рабочие кони), *Гур* – *Джип* (бродячий пёс), *Rock* – *Рок* (собака серого окраса), *Tip* – *Туп* (пёс с пятном на кончике хвоста). В испаноязычном переводе большинство вышеперечисленных зоонимов были переданы прямым пере-

носом. Исключениями являются калькированные клички *Prince* – *Príncipe* и *Captain* – *Capitán*, однако проверить множественный характер замен в испанской зоонимии нам не удалось. Широкое использование прямого переноса также не способствует сохранению мотивировки.

Случаи, вынесенные в табл. 1 и 2 в столбец «смешанный приём», связаны, во-первых, с передачей официальных зоонимов – составных кличек, закреплённых в родословных или других подобных документах. Для передачи двух таких онимов и в русскоязычном, и в испаноязычном переводе использовалось калькирование структуры и порядкового номера, а также транскрипция или прямой перенос «личного имени» и «фамилии»: *Darrowby Tobias the Third* – *Дарроуби Тобиас Третий* / *Darrowby Tobias Tercero*. Во-вторых, в русскоязычном переводе к смешанным случаям мы отнесли передачу двух зоонимов, образованных от имени и фамилии, для которых были использованы традиционное соответствие и транскрипция соответственно: *Cliff Bastin* – *Клифф Бастин*, *Eddie Hargood* – *Эдди Харгуд*. Эти зоонимы, образованные от единичных антропонимов (имён футболистов), снабжены авторским внутритекстовым комментарием. Переводческие комментарии ни в одном из анализируемых случаев использованы не были.

#### Влияние контекста на межъязыковую передачу

Ожидаемой и много раз описанной в профильной литературе трудностью межъязыковой передачи онимов является соблюдение соответствия между реальным полом существа и грамматическим родом его имени. В проанализированных переводах это соответствие соблюдается повсеместно. Сложной в этом отношении является, в частности, передача зоонима *Ruby*, принадлежащего свинье. А. Гарсиа Бургос применила калькирование, *Rubí*, и, хотя соответствующее существительное в испанском языке

принадлежит к мужскому роду, оно также совпадает с распространённым женским именем. Переводчики на русский язык, столкнувшись с такой же проблемой, использовали онимическую замену на кличку *Бирюза*. Отметим, что зооним *Ruby* также является мотивированным: он принадлежит свинье насыщенно красного окраса. Нам представляются более удачными вариантами замены клички *Яшма* или *Шпинель*, образованные от названий минералов красного цвета.

Особую трудность для межъязыковой передачи представляют зоонимы, используемые в исходном тексте для создания комического эффекта и языковой игры. Комический эффект проявляется, к примеру, в кличке избалованного пекинеса *Tricki Woo*. Этот зооним на слух неотличим от словосочетания “tricky woo”, что можно перевести как «искусные ухаживания». Он также отсылает к азиатским фамилиям *Wu* и *Woo*, что может быть намёком на восточное происхождение породы животного. В испаноязычном переводе этот зооним передан прямым переносом, а в русскоязычном – транскрипцией: *Трики-Ву*. В одном из эпизодов хозяин придумывает этому же псу псевдоним *Mr. Utterbunkum*, легко раскладываемый на словосочетание “utter bunkum” – «полная чепуха». В русскоязычном переводе комический эффект передан через замену с сохранением тематики: *мистер Чепушист*. А. Гарсиа Бургос потеряла комизм, используя прямой графический перенос с усечением: *Utterbunkum*. Усечению в испаноязычном переводе подвергся и другой зооним схожей структуры, образованный от торговой марки: *Mr. Heinz – Heinz*.

Другой интересный зооним, производящий комический эффект, – шутовское прозвище *Wun Hung Lo*, данное псу с опухолью в паховой области. В его имени обыгрывается фонетический облик типичных единиц азиатского антропонимического ряда (*Wung, Hun, Luo*) – эта шутка зафиксирована в фольклорных сборни-

ках ещё 1920-х гг. Для перевода этого эпизода И. Гурова создала аналогичную игру слов – *Вон Ви-Сит*, в то время как А. Гарсиа Бургос была вынуждена прибегнуть к деонимизации, назвав животное “perro del colgante”. Шутка здесь компенсирована через двусмысленность: прозвище можно толковать как «пёс с кулоном» или как «пёс с подвисшим [чем-то]».

### Заключение

Из собранных данных видно, что происхождение исходного онима оказывает большое влияние на выбор метода межъязыковой передачи. В частности, при передаче на русский язык англоязычных антропозоонимов используются в основном традиционные соответствия, а при передаче зоонимов, образованных от имён нарицательных и словосочетаний, – онимическая замена и калькирование.

В проанализированных случаях передачи на испанский язык доминирует прямой графический перенос, что соотносится с наблюдениями испанских исследователей. В частности, валенсийский лингвист Х. Франко Ашела называет 1960-е и начало 1970-х годов переходным периодом для переводов на испанский язык. По его наблюдениям, в переводах, выполненных до этого периода, основными приёмами были «натурализация» (транспозиция) и «лингвистический перевод» (калькирование), а после – «повторение» (прямой графический перенос) [11, р. 556]. Схожие тенденции отмечает Королевская академия испанского языка в своей «Орфографии испанского языка».

Тем не менее различия между переводческими нормами двух культур не могут считаться единственным объяснением для наблюдаемых различий между подходами к межъязыковой передаче. Важную роль здесь также играет, к примеру, решение самого переводчика: выбранный им подход может отличаться от господствующей нормы. Разумеется, влияние оказывают и другие факторы: жан-

рово-стилистическая принадлежность текста, пожелания заказчика и т. д.

Творческого подхода требуют онимы, использованные в исходном тексте для создания комического эффекта и языковой игры, а также мотивированные онимы.

На межъязыковую передачу зоонимов напрямую влияет осведомлённость переводчика о зоонимии исходного и переводящего языков. Знание зоонимии исходного языка помогает определить мотивированные и множественные зоонимы, а знание зоонимии переводящего языка – подобрать ним при использовании онимической замены. Считаем, что для англоязычной зоонимии полез-

ным источником является, к примеру, справочник А. Рума<sup>1</sup> и словарь кличек Г. Джарретт<sup>2</sup>, для русскоязычной – работы Р. Ю. Намитоковой и М. Ю. Беляевой [1; 7 и др.], для испаноязычной – энциклопедия собственных имён Ж. Альбайжеса<sup>3</sup>.

Статья поступила в редакцию 19.11.2021

<sup>1</sup> См.: Room A. The Naming of Animals: An Appellative Reference to Domestic, Work, and Show Animals, Real and Fictional. Jefferson, NC: McFarland & Co., 1993. 231 p.

<sup>2</sup> Jarrett G. S. The All-Breed Dictionary of Unusual Names. Loveland, United States: Alpine Publications, 1988. 236 p.

<sup>3</sup> Albaigès J. M. Enciclopedia de los nombres propios. Barcelona: Planeta, 1995. 488 p.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Беляева М. Ю. Ономастика Кубани: прошлое и настоящее : учебное пособие для студентов вузов. Славянск-на-Кубани: Филиал ФГБОУ ВПО «Кубанский гос. ун-т» в г. Славянске-на-Кубани, 2020. 138 с.
2. Боброва М. В., Посохина Ю. Ю. Зоонимы Троельжанского сельского поселения Пермского края: производящая лексика // Филология в XXI веке. 2020. № 2 (6). С. 141–148.
3. Варникова Е. Н., Зимичева Н. Н. Зоонимикон современной деревни (на материале кличек животных с. Горицы Вологодской области) // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Гуманитарные, общественные, педагогические науки. 2017. № 2 (5). С. 73–77.
4. Гардинер А. Теория собственных имен. М.: Наука, 1954. 461 с.
5. Генидзе Н. К., Яковлева А. А. Проблема передачи имен собственных в художественном переводе // Лингвокультурное измерение текста и дискурса : сборник научных статей / под ред. И. В. Кононовой. СПб: Изд-во СПбГЭУ, 2019. С. 88–94.
6. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005. 416 с.
7. Намитокова Р. Ю. В мире имен собственных: лингвистические беседы по краеведению. Майкоп: Адыгейское кн. изд-во, 1993. 184 с.
8. Николаева Т. М. Князь Звездич и Баронесса Штраль – кто они такие? // Имя: Семантическая аура / отв. ред. Т. М. Николаева. М.: Языки славянских культур, 2007. С. 191–213.
9. Седина И. В., Четвергова В. В. Стратегии и приёмы перевода имён собственных в произведениях жанра фэнтези (на примере произведений цикла «Песнь Льда и Огня» Джорджа Р. Р. Мартина) // Дневник науки (электронный научный журнал). 2017. № 6 (6). URL: [http://dnevnika.nauki.ru/images/publications/2017/6/philology/Sedina\\_Chetvergova.pdf](http://dnevnika.nauki.ru/images/publications/2017/6/philology/Sedina_Chetvergova.pdf) (дата обращения: 10.10.2021).
10. Топоров В. Н. От имени к тексту // Имя: Семантическая аура / отв. ред. Т. М. Николаева. М.: Языки славянских культур, 2007. С. 15–27.
11. Franco Aixelá J. Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español): Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante, 1996. 779 p.

## REFERENCES

1. Belyayeva M. Yu. *Onomastika Kubani: proshloye i nastoyashcheye* [Onomastics of Kuban: past and present]. Slavyansk-na-Kubani: Branch of Kuban State University in Slavyansk-on-Kuban Publ., 2020. 138 p.
2. Bobrova M. V., Posokhina Yu. Yu. [Zoonyms of Troelga rural settlement, Perm region: producing vocabulary]. In: *Filologiya v XXI veke* [Philology in the XXI century], 2020, no. 2 (6), pp. 141–148.

3. Varnikova Ye. N., Zimicheva N. N. [Modern village zoonymicon (on the material of animal names in the village of Goritsy of the Vologda region)]. In: *Vestnik Vologodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye, obshchestvennyye, pedagogicheskiye nauki* [Bulletin of Vologda State University. Series Humanitarian, Social, Pedagogical sciences], 2017, no. 2 (5), pp. 73–77.
4. Gardiner A. *Teoriya sobstvennykh imen* [Theory of proper names]. Moscow, Nauka Publ., 1954. 461 p.
5. Genidze N. K., Yakovleva A. A. [The problem of proper names translation in literary works]. In: *Lingvokul'turnoye izmereniye teksta i diskursa* [Linguistic and cultural dimension of text and discourse]. St. Petersburg, St. Petersburg State University of Economics Publ., 2019, pp. 88–94.
6. Yermolovich D. I. *Imena sobstvennyye: teoriya i praktika mezh"yazykovoy peredachi* [Proper names: theory and practice of interlanguage transmission]. Moscow, R. Valent Publ., 2005. 416 p.
7. Namitokova R. Yu. *V mire imen sobstvennykh: lingvisticheskiye besedy po krayevedeniyu* [In the world of proper names: linguistic conversations on local history]. Maikop, Adygeyskoye knizhnoye izdatel'stvo Publ., 1993. 184 p.
8. Nikolayeva T. M. [Prince Zvezdich and Baroness Shtral – who are they?]. In: *Imya: Semanticheskaya aura* [Name: Semantic aura]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2007, pp. 191–213.
9. Sedina I. V., Chetvergova V. V. [Strategy and methods of proper names translation in works of fantasy genre (on the material of the cycle “A song of ice and fire” of George R. R. Martin)]. In: *Dnevnik nauki (elektronnyy nauchnyy zhurnal)* [Diary of Science (electronic scientific journal)], 2017, no. 6 (6). URL: [http://dnevniknauki.ru/images/publications/2017/6/philology/Sedina\\_Chetvergova.pdf](http://dnevniknauki.ru/images/publications/2017/6/philology/Sedina_Chetvergova.pdf) (accessed: 10.10.2021).
10. Toporov V. N. [From the name to the text]. In: *Imya: Semanticheskaya aura* [Name: Semantic aura]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2007, pp. 15–27.
11. Franco Aixelá J. *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)*: Tesis doctoral. Alicante, Universidad de Alicante, 1996. 779 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Пonomарева Светлана Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;  
e-mail: spat@mail.ru;

Овчинников Алексей Владимирович – специалист по иностранному языку, ООО «Букинг.ком Русиа»;  
e-mail: aovchinnikovmsk@gmail.com

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Svetlana N. Ponomareva – Cand. Sci. (Philology) Assoc. Prof., Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University;  
e-mail: spat@mail.ru;

Alexey V. Ovchinnikov – Language Specialist, LLC “Booking.com Russia”;  
e-mail: aovchinnikovmsk@gmail.com

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Пonomарева С. Н., Овчинников А. В. О межъязыковой передаче зоонимов в переводах рассказов Дж. Хэриота на русский и испанский языки // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 2. С. 106–113.

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-106-113

#### FOR CITATION

Ponomareva S. N., Ovchinnikov A. V. Interlingual transfer of zoonyms in Russian and Spanish translations of short stories by James Herriot. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 2, pp. 106–113.

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-106-113